

88.

AL-GHASHIYA
THE
OVERWHELMING
MINDENT ELFEDŐ

Introduction to Surah Al-Ghashiya (Overwhelming)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

The Surah takes its name from the word *al-ghashiyah* in the first verse.

Period of Revelation

The whole subject matter of the Surah indicates that this too is one of the earliest Surahs to be revealed; but this was the period when the Holy Prophet (upon whom be peace) had started preaching his message publicly, and the people of Makkah were hearing it and ignoring it carelessly and thoughtlessly.

Bevezetés az Al-Ghashiya (Mindent Elfedő) Szúrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnevezés

A Szúra az első versben elhangzó *al-ghashiyah*, (mindent elfedő) kifejezésről kapta a címét.

A kinyilatkoztatás ideje

A téma alapján a legkorábbi Mekkai Szúrák közé tartozik. Ebben az időszakban kezdte meg a Próféta (béke reá) a nyilvános igeHIRDETÉST, amit Mekka népe nemtörődöm módon, fittyet se hányva rá, vett tudomásul.

88. Al-Ghashiya

THE OVERWHELMING

Total Verses: 26

Revealed At: Makka

88. Al-Ghashiya

MINDENT ELFEDŐ

Összes vers: 26

Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

﴿١﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ

1. Has the story reached thee of the overwhelming (Event)¹?
1. Elért-e hozzád a Mindent Elfedő (eset)¹?

﴿٢﴾ وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ

2. Some faces, that Day, will be humiliated,
2. Ezen a Napon az arcok meghunyászkodnak,

﴿٣﴾ عَامِلَةٌ تَّاصِبَةٌ

3. Labouring (hard), weary²,
3. Dolgosak, megviseltek²,

﴿٤﴾ تَضْلَى نَارًا حَامِيَةً

¹ The Day of Judgment is indicated, as the Event of overwhelming importance in which all our petty differences of this imperfect world are covered over and overwhelmed in a new world of perfect justice and truth.

Utalás a Végítélet Napjára, mint egy olyan esetre, aminek fontossága minden más elfed. Semmibe vésznek a tökéletlen világ hibái, nézeteltérései. Küszöbön áll egy tökéletes, igazságos új világ, ami minden lesöpör, mindenelfed.

² On the faces of the wicked will appear the hard labour and consequent fatigue of the task they will have in battling against the fierce Fire which their own Deeds will have kindled.

A bűnösök arcára kiül az örökös fáradság, megviseltség a Tüzzel vívott állandó küzdelmük, kínjuk miatt, amit saját egykor tetteiknek köszönhetnek.

4. The while they enter the Blazing Fire,-

4. *Forró Tűzbe érkezettek,*

﴿٥﴾ تَسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَنِيَةٍ

5. The while they are given, to drink, of a boiling hot spring,

5. *Forró, zubogó patakból itatottak.*

﴿٦﴾ لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ

6. No food will there be for them but a bitter Dhari³

6. *Nincs számukra más étel csak a keserű Dhari*³,

﴿٧﴾ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

7. Which will neither nourish nor satisfy hunger.

7. *Mi nem táplál, és nem csillapít éhséget.*

﴿٨﴾ وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ

8. (Other) faces that Day will be joyful,

8. (*Más*) *arcok ezen a Napon vidámak,*

﴿٩﴾ لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ

9. Pleased with their striving,-

9. *Megelégedettek igyekezetükkel,*

﴿١٠﴾ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

10. In a Garden on high,

10. *A magas Kertben,*

﴿١١﴾ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً

11. Where they shall hear no (word) of vanity:

11. *Hol nem hallanak hiábavalóságot,*

³ The root-meaning implies again the idea of humiliation. It is a plant, bitter and thorny, loathsome in smell and appearance, which will neither give fattening nourishment to the body nor in any way satisfy the burning pangs of hunger, -a fit plant for Hell, like Zaqqum (56:52; or 17:60)

A szótő megaláztatást fejezi ki. Keserű, tövises, gusztustalan szagú és kinézetű növény, ami nem táplál, és nem csillapítja az étvágyat. A Pokol növénye, akár a Zaqqum (56:52; vagy 17:60)

﴿١٢﴾ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَّةٌ

12. Therein will be a bubbling spring:
 12. *S ott gyöngyöző patak fakad.*

﴿١٣﴾ فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ

13. Therein will be Thrones (of dignity), raised on high,
 13. *Benne a magasba emelt heverők,*

﴿١٤﴾ وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ

14. Goblets placed (ready),
 14. *S kihelyezett kupák,*

﴿١٥﴾ وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ

15. And cushions set in rows,
 15. *Sorba rendezett vánkosok,*

﴿١٦﴾ وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ

16. And rich carpets (all) spread out.
 16. *Kiterített szőnyegek.*

﴿١٧﴾ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

17. Do they not look at the Camels, how they are made⁴?-
 17. *Nem látják-e a tevét, miként lett teremtve?*

﴿١٨﴾ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

⁴ In case men neglect the Hereafter as of no account, they are asked to contemplate four things, which they can see in every-day life, and which are full of meaning, high design, and the goodness of Allah to man. The first mentioned is the domesticated animal, which for Arab countries is par excellence the Camel. What a wonderful structure has this Ship of the Desert? He can store water in his stomach for days. He can live on dry and thorny desert shrubs. His limbs are adapted to his life. He can carry men and goods. His flesh can be eaten. Camel's hair can be used in weaving. And withal, he is so gentle! Who can sing his praises enough?

Ha valaki nem hisz a Túlvilágban és el kell gondolkodnia a lét kérdésein elég, ha Allah csodálatos Tervezésére veti tekintetét. Az első példa a teve. Milyen csodálatos struktúra? Valóban a Sivatag Hajója. Képes vízre bontani a púpjában tárolt zsírt, amivel napokra fedezheti vízigényét. Száraz, tövises sivatagi bokrokon élél. Végtagjai alkalmazkodtak a sivatagi járáshoz. Embert és árut szállít. Húsa ehető, gyapjából takaró, öltözék készül. Mindemellett kedves állat. Nem lehet eleget dicsérni!

18. And at the Sky, how it is raised high⁵?-

18. És az Eget, miként van magasba emelve⁵?

﴿١٩﴾ وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِّبْ

19. And at the Mountains, how they are fixed firm⁶?-

19. És a Hegyeket, miként vannak lecövekelve⁶?

﴿٢٠﴾ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِّحْ

20. And at the Earth, how it is spread out⁷?

20. És a Földet, miként van kitárva⁷?

﴿٢١﴾ فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ

21. Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish.

21. Hát figyelmeztess, mert te egy figyelmeztető vagy,

﴿٢٢﴾ لَسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَنِّطِرٍ

22. Thou art not one to manage (men's) affairs⁸.

⁵ The second thing they should consider is the noble blue vault high above them,-with the sun and moon, the stars and planets, and other heavenly bodies. This scene is full of beauty and magnificence, design and order, plainness and mystery. And yet we receive our light and warmth from the sun, and what would our physical lives be without these influences that come from such enormous distances?

A második példa a kék Égbolt a Nappal, Holddal, csillagokkal, égitestekkel. Számos gyönyör, szabály és titokzatosság színhelye. Világosságot, és meleget kapunk a Naptól. Ugyan mire jutnánk gyarló fizikai életünkben a hatások és gondviselés nélkül, miket az Égbolton keresztül gigantikus távolságokból kapunk?

⁶ In the third instance, in the Mountains we come to the utility to human kind generally in the services the Mountains perform in storing water, in moderating climate, and in various other ways which it is the business of Physical Geography to investigate and describe.

Harmadszor a Hegyek, melyek vizet tárolnak, éghajlatot módosítanak, és számos formában szolgálják a teremtés egészét. Erről a Geofizika többet tudna mondani.

⁷ The fourth and last instance given is that of the Earth as a whole, the habitation of mankind in our present phase of life. The Earth is a globe, and yet how marvelously it seems to be spread out before us in plains, valleys, hills, deserts, seas, etc! Can man, seeing these things, fail to see a Plan and Purpose in his life?

Negyedszer a Föld, annak lakói, kik életüket élnek. A Föld egy gömb, amibe csodálatosan illeszkednek a völgyek, hegyek, folyók, sivatagok, stb. Ha ezekre az ember rátekint, ahogy előtte kitárulkoznak, nem egy hatalmas Tervet lát maga előtt, melyben élete célját is megelheti?

⁸ The Prophet of Allah is sent to teach and direct people on the way. He is not sent to force their will, or to punish them, except in so far as he may receive authority to do so. Punishment belongs to Allah alone.

A Próféta tanítani, hirdetni költött és azért, hogy az embereknek utat mutasson. Küldetése nem arról szólt, hogy akaratát bárkire is ráerőltesse, vagy büntessen, csak ha erre felhatalmazása van. A büntetés Allah dolga.

22. És nincs fölöttük hatalmad⁸.

﴿٢٣﴾ إِلَّا مَنْ تَوَلَّ وَكَفَرَ

23. But if any turn away and reject Allah,-

23. De ki elfordul és tagad,

﴿٢٤﴾ فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابُ الْأَكْبَرُ

24. Allah will punish him with a mighty Punishment,

24. Allah legnagyobb büntetéssel sújtja őt,

﴿٢٥﴾ إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ

25. For to Us will be their return;

25. Mert bizony, Hozzánk térnek meg,

﴿٢٦﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ

26. Then it will be for Us to call them to account.

26. Majd Rajtunk áll az ó számvetésük.